**Франсис Пуленк**

**Chansons gaillardes – Озорные песни**

Восемь песен на анонимные тексты XVIII века

**FP 42 (1926)**

Подстрочные переводы с французского и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Тексты всех песен Ф. Пуленка на французском языке доступны в интернете по ссылке:

https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b\_2688\_livret.pdf

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: La maîtresse volage**  Ma maîtresse est volage,  Mon rival est heureux;  S'il a son pucellage,  C'est qu'elle en avait deux.  Et vogue la galère,  Tant qu'elle pourra voguer.  \*\*\* | **№ 1: Моя ветреная возлюбленная**  Моя любимая ветрена,  соперник мой счастлив;  Если её девственностью он владеет,  то это потому, что у неё их было две.  Так пусть плывёт галера дальше,  пока может плыть.  \*\*\* |
| **№ 2: Chanson à boire**  Les rois d'Egypte et de Syrie,  Voulaient qu'on embaumât leur corps,  Pour durer plus longtemps morts.  Quelle folie!  Buvons donc selon notre envie,  Il faut boire et reboire encore.  Buvons donc toute notre vie,  Embaumons-nous avant la mort.  Embaumons-nous;  Que ce baume est doux.  \*\*\* | **№ 2: Застольная песня**  Цари Египта и Сирии  желали, чтоб их тела забальзамировали  дабы мёртвыми дольше лежать.  Какая глупость!  Так пей тогда, сколько желаешь,  пей и пей, ещё и ещё.  Давай пить будем всю жизнь,  и забальзамируемся перед смертью.  Давай забальзамируемся;  Сколь сладок этот бальзам!  \*\*\* |
| **№ 3: Madrigal**  Vous êtes belle comme un ange,  Douce comme un petit mouton;  Il n'est point de cœur, Jeanneton,  Qui sous votre loi ne se range.  Mais une fille sans têtons  Est une perdrix sans orange.  \*\*\* | **№ 3: Maдригaл**  Вы прекрасна как ангел,  нежна как овечка;  нет сердца, Жаннет,  что под правило ваше не подпадает.  Но девчонка без сисек  как куропатка без апельсина.  \*\*\* |
| **№ 4: Invocation aux Parques**  Je jure, tant que je vivrai,  De vous aimer, Sylvie.  Parques, qui dans vos mains tenez  Le fil de notre vie,  Allonger, tant que vous pourrez,  Le mien, je vous en prie.  \*\*\* | **№ 4:**  **Мольба к Пáркам**  Клянусь, пока я жив,  Любить вас, Сильви.  Пáрки, в своих десницах держащие  Нить нашей жизни,  Протяните как можно длиннее,  Мою нить. Молю вас.  \*\*\* |
| *Три Пáрки или три Богини Судьбы, хранившие нить жизни, её тянули на прялке и перерезали, полностью игнорируя чьи-либо желания.* | |
| **№ 5: Couplets bachiques**  Je suis tant que dure le jour  Et grave et badin tour à tour.  Quand je vois un flacon sans vin,  Je suis grave, je suis grave,  Est-il tout plein, je suis badin.  Je suis tant que dure le jour  Et grave et badin tour à tour.  Quand ma femme me tient au lit,  Je suis sage, je suis sage,  Quand ma femme me tient au lit,  Je suis sage toute la nuit.  Si catin au lit me tient  Alors je suis badin  Ah! belle hôtesse, versez-moi du vin  Je suis badin, badin, badin.  \*\*\* | **№ 5: Вакхические куплеты**  Пока стоит день,  То я серьёзен, то весел по очереди.  Когда я вижу графин без вина,  Тогда я серьёзен, серьёзен.  Когда ж он наполнен до края, я весел.  Пока стоит день,  То я серьёзен, то весел по очереди.  Когда жена моя меня держит в постели,  Я благонравен, разумен,  Когда жена меня держит в постели,  Я благоразумен всю ночь.  Если же шлюха меня держит в постели,  Вот тогда я весёлый!  Ах! прекрасная, налей мне винца,  Я весел, игрив, шаловлив.  \*\*\* |
| **№ 6: L'offrande**  Au dieu d'Amour une pucelle  Offrit un jour une chandelle,  Pour en obtenir un amant.  Le dieu sourit de sa demande  Et lui dit: Belle en attendant  Servez-vous toujours de l'offrande.  \*\*\* | **№ 6: Приношение**  Богу Любви дева  Однажды свечу предложила,  Дабы любовника заполучить.  Бог засмеялся просьбе её  и ответил: Красавица, пока ждём,  Можете сами себе дар поднести.  \*\*\* |
| **№ 7: La belle jeunesse**  Il faut s'aimer toujours  Et ne s'épouser guère.  Il faut faire l'amour  Sans curé ni notaire.  Cessez, messieurs, d'être épouseurs,  Ne visez qu'aux tirelires,  Ne visez qu'aux tourelours,  Cessez, messieurs, d'être épouseurs,  Ne visez qu'aux cœurs.  Cessez, messieurs, d'être épouseurs,  Holà, messieurs, ne visez plus qu'aux cœurs.  Pourquoi se marier,  Quand les femmes des autres  Ne se font pas prier  Pour devenir les nôtres.  Quand leurs ardeurs,  Quand leurs faveurs,  Cherchent nos tirelires,  Cherchent nos tourelours,  Cherchent nos cœurs.  \*\*\* | **№ 7: Прекрасная юность**  Нужно любить друг друга всегда  Но едва ли стоит жениться.  Надо заниматься любовью  И без пастора, и без нотариуса.  Ах оставьте, господа, мужья при жёнах  Целятся лишь в кошельки,  Только лишьв кошельки.  Господа, оставьте, женатые мужи  Должны помышлять о сердцах.  Учтите, месье, когда женитесь,  С тех пор придётся вам думать о сердце.  Зачем жениться,  Когда женщины другие  Не молятся,  Чтобы нашими жёнами стать.  Когда страсть их,  Когда их желание –  Без устали копаться в наших кошельках,  Кошельки пощупать наши,  А уж потом и наши сердца.  \*\*\* |
| **№ 8: Sérénade**  Avec une si belle main,  Que servent tant de charmes,  Que vous tenez du dieu malin,  Bien manier les armes.  Et quand cet Enfant est chagrin  Bien essuyer ses larmes. | **№ 8: Серенада**  С рукой, столь прекрасной,  Что так много прелестей сулит,  Тех, что получены вами от бога злого,  Придётся вам поучиться владеть достойно оружием.  И когда дитя это печалится  Утирайте слёзы его. |